



La traduction de devenir

Le verbe devenir existe en espagnol, mais il ne s'utilise pas couramment. Les hispanophones passent par différents moyens pour exprimer **l'idée du changement ou du devenir**.

Volverse

Il peut être suivi d'un **nom** ou d'un **adjectif**. Dans les deux cas, il exprime un **changement fondamental**, souvent brutal et/ou imprévisible. Par exemple, si vous n'aimiez pas du tout les corridas avant mais vous êtes devenu fan de ce sport, vous pouvez dire « me he vuelto un aficionado a los toros ». Quand on l'utilise avec un adjectif, on va souvent le trouver avec « fou » : « volverse loco ». On peut trouver aussi « la situación se ha vuelto insportable/inaguantable ».

Hacerse

Il peut aussi être suivi d'un **nom** ou d'un **adjectif**. Lorsqu'il est suivi d'un nom, il sert à exprimer une **transformation volontaire** ou **recherchée**. Par exemple, on trouve « hacerse amigo de alguien » (devenir ami avec quelqu'un). Si on reprend l'exemple « me he hecho aficionado a los toros », dans ce cas on va insister sur le fait que c'était une recherche volontaire.

Avec un adjectif, on trouvera par exemple « hacerse rico » ou « hacerse famoso », qui impliquent une recherche, une volonté. On le trouvera aussi avec des adjectifs de nationalité : « mi amigo se ha hecho francés ».

Llegar a ser

Il s'utilise avec des **noms** pour parler d'une **transformation essentielle** après un **long processus**. Il y a aussi une notion de recherche volontaire. Par exemple : « este atleta ha llegado a ser campeón del mundo ».

Convertirse en

Il s'agit d'une transformation envisagée dans son **déroulement**. Par exemple, « Lionel Messi se ha convertido en un ídolo para los jóvenes » ou encore « China se ha convertido en una gran potencia mundial ».

Ponerse

Il s'utilise avec un **adjectif** et il s'agit d'une **transformation accidentelle, passagère et subie** par le sujet. Par exemple : « se ha puesto furioso, nervioso, colorado, malo, gordo ». « Ayer me he puesto malo » veut dire par exemple « hier je suis tombé malade ».

Quedarse

On l'utilise avec un **nom** pour insister sur le **résultat de la transformation**. Par exemple : « quedarse sordo, soltero, solo, ciego ».

Finalement, quand on utilise devenir pour **parler du sort d'une personne**, on utilise « **ser de + persona** ». Par exemple : « ¿qué ha sido de tu hermano? » qui veut dire « qu'est devenu ton frère ? ».